

从芥川翻案小说看中日文学差异成因

徐倩

(安徽大学外语学院)

摘要: 在日本文学史中,存在许多通过模仿中国文学创作出来的作品,此类作品被称之为“翻案小说”。芥川龙之介的创作便是其中一个例子,他以传统中国文化为蓝本撰写了大量的“翻案小说”,尤其是《杜子春》这部作品,自其问世之日起便广受读者喜爱。笔者试图通过芥川所作《杜子春》与原作《杜子春传》的对比分析,发现芥川翻案文学的创新之处,探究“翻案小说”与原作产生差异的原因。

关键词: 日本翻案小说;芥川龙之介;《杜子春》;中日对比

On the Causes of the Differences between Chinese and Japanese Literature from Akutagawa's Reversal Novels

Xu Qian

(College of Foreign Languages, Anhui University)

Abstract: In the history of Japanese literature, there are many works created by imitating Chinese literature. Such works are called "overturned novels". One example is the creation of Akutagawa Ryunosuke, who wrote a large number of "overturned novels" based on traditional Chinese culture, especially Du Zichun, which has been widely loved by readers since its publication. The author tries to find out the innovation of Akutagawa's overturned literature and explore the reasons for the difference between the "overturned novel" and the original work through the comparative analysis of Akutagawa's "Du Zichun" and the original work "Du Zichun Biography".

Key words: Japanese overturned novel; Ryunosuke Akutagawa; Du Zichun; Comparison between China and Japan

一、翻案小说产生背景

1.1 定义

所谓“翻案”根据日本词典的解释借用日本古典或外国小说及歌剧的一般情节内容,以适应地名和人类习俗进行改编。^[1]具体来说,就是将某一作品(除日本文学,多为中国文学)的题材、故事等作为基本结构,将日本的一切信息替换原作中信息,使作品处于特定的日本时代背景和文化氛围中,进而对原作的故事发展、主旨和意境等进行一定程度的改编和再创作,使之成为具有日本特色的新作品。这种改编而成的作品,称之为“翻案小说”。它是形成于日本的一种独特文学形式,是日本小说中特有的一种创作方法。

1.2 产生背景

中日两国的文化交流历史悠久,日本文化的形成很大程度上有赖于对中国文化的吸收和改进。在文学方面,中国文化对日本文学作品的影响尤甚,其产生、形成和兴盛的全过程几乎都能看到中国文化的影子。若从更广阔的视点来看,在日本文学史上对中国文学的“翻案”现象不仅是从江户时代开始的,在更早之前,就存在对中国文学作品的“翻案”。著名《源氏物语》中的一些结构是中国文学的复制品。根据学生们的说法,这是一首白居易《长恨歌》的翻版。^[2]除此之外,有20多部作品是通过改写《水浒传》译本并使用剧情或其形象创作的。最著名的是东京传的《忠臣水浒传》。

纵观所有现代日本文学,在《杜子春》森鸥之外的《寒山拾得》文学中取得了成功。此文选择了日本著名小说家芥川龙之介的经典《杜子春》革命小说进行论述,发现芥川翻案文学在原作基础上所作创新,探究其“翻案小说”与原作产生差异的原因,帮助笔者更好地理解芥川的创作动机,进而对翻案文学有进一步的认识。

二、《杜子春》作品特点及翻案动机

芥川龙之介是日本近代著名短篇小说家,在文学界中颇受赞誉。他的作品中有不少取材于中国文学作品及题材。本章主要通过《杜子春》与原作的对比,发现其创新之处以及创作意图。

2.1 与原作《杜子春传》的对比

芥川创作的《杜子春》,主要讲述了落魄公子杜子春历经多次破产,终于被神仙铁冠子感悟,认为金钱不再代表一切,世间万物皆是虚幻,于是他打算放弃尘世,跟随铁冠子修仙,然而,杜子春最终还是成仙失败,因为他无法对父母被打时遭到殴打无动于衷。

与中国古典小说《杜子春传》相比较,《杜子春》在小说的内容与原作几乎是一样的,主人公杜子春都经历了“受难—得救—再受难—再得救—修炼—成仙失败”的过程。然而,两部小说在情节铺排、人物塑造、结构设置、主题构思等方面存在极大差异。^[3](第5卷, P660)

	背景	时间	地点	内容	人物	主题
杜子春传	周、隋时期	冬季	长安	① 故事中的老者没有姓名。 ② 杜子春直接接受老者的馈赠。 ③ 杜子春接受了老者第三次给予的黄金。 ④ 老者居住在云台峰。 ⑤ 故事内容在整体上缺乏浪漫主义色彩。 ⑥ “药炉”这一故事情节是故事的核心内容。 ⑦ 淡化了对主体情感的描写。 ⑧ 杜子春对炼丹失败感到十分懊悔。	① 主要人物为杜子春、老者。 ② 杜子春缺乏人物性格的丰富性和形象的立体感。 ③ 老者只是一位修行炼丹的道士。	表现道教的求仙主题,及其抛弃一切爱欲的过程。

杜子春	唐朝	春季	洛阳	① 故事中的老者被称为“铁冠子”。 ② 杜子春间接接受老者的馈赠。 ③ 杜子春拒绝了老者第三次给予的黄金，请求跟随老者学习炼丹。 ④ 老者居住在峨眉山。 ⑤ 故事内容增加了“骑竹飞行”等奇幻情节，具有浪漫主义色彩。 ⑥ 删除了“药炉”这一部分的内容。 ⑦ 对转世为女子的杜子春与丈夫之间的情感进行了深入的描摹。 ⑧ 杜子春对炼丹失败感到高兴，并顿悟了人生的真谛。	① 主要人物为杜子春、老者。 ② 杜子春的人物性格经历巨大转变，人物形象富有立体感。 ③ 老者不仅仅是一位修行炼丹的道士，更是一位人生的先知和导师。	在人生的绝望中探寻人性本身的美好。
-----	----	----	----	--	--	-------------------

根据表中关于两部作品的对比，不难看出芥川龙之介对原作作出了颇多创新。这除了与芥川的家庭背景有关之外，也与《杜子春》的作品体裁及作者对人生的态度有关，他在《杜子春传》的基础上加入了自己对人生的感想和诉求，为《杜子春》赋予了新的生命。

2.2 《杜子春》的翻案动机

2.2.1 创作背景

芥川龙之介的《杜子春》于大正9年（1920年）发表。大正时代从1912年开始，仅仅持续了15年，然而这一时期却发生了许多改变日本历史的大事。这让各民族对实现民族解放充满了信心和斗志，人们发起解放运动的热情空前高涨，国际形势十分复杂。日本在此期间经历多次内阁更替，政局混乱，皇国主义、超国家主义、无政府主义、民本主义等各种政治思潮涌现。

经济上，第一次世界大战之后，日本可以说成为了最后的赢家，从农业国成为工业国，从债务国成为债权国，进出口贸易大幅度提升。然而，伴随着一战的结束，日本于1920年陷入了战后恐慌，生产大量过剩，输出贸易一蹶不振，企业接连倒闭。

文化上，受19世纪欧洲浪漫主义的影响，大正时代的人们尤其是知识分子追求自身的解放，对新社会饱含憧憬，同时又对当时的社会充满了不安。

2.2.2 对社会风气的批判

从儿童文学的角度来看，《杜子春》这部作品旨在肯定父母与子女之间的亲情，向孩子传达“孝顺”、“善良”、“勤勉”、“踏实”等优良品德。

而从社会层面来看，则是为了批判当时金钱至上，企图不劳而获的不良社会风气。在大正这样一个充满动荡和不确定因素的时期，国民的心理逐渐产生了几种倾向。首先，国民普遍物欲高涨。由于社会提倡个人主义和理想主义，使得国民的自我意识增强，以自我为本位的思想充斥在日本国民的心中。其次，国民对他人及其事物漠不关心。受金钱第一位观念的影响，人际交往变得冷淡。最后，随着大众文化的发展，国民的心理逐渐世俗化。在《杜子春》这部作品中，主人公杜子春原本是位富家子弟，却因无度挥霍而荡尽家财，落魄街头，然其昔日友人无一伸出援手。

三、芥川“翻案小说”与原作产生差异的原因

3.1 作者个人的家庭背景及人生态度

翻案小说与原作产生差异的原因，首先要从作者自身出发，每个作家笔下创作出来的作品都有所不同，这是因为他们各自拥有不同的人生经历，对世界有着不同的思考和感悟。

首先，原作相比，最后让杜子春叫出声音的缘由不同。在芥川作品中的杜子春下了地狱，目睹了父母作为动物的悲惨感受，遭受厉鬼无情鞭打的惨状，这使他痛彻心扉，并不假思索地喊了一个母亲。这一创新的做法很大程度上受芥川自身的成长经历所影响。由于他成长过程中与母亲相处较少，他选择通过写作表达自己对母爱的渴望。

另外，两部作品中，杜子春对于成仙失败后的态度也大不相同。原作中的杜子春对于最后没能成仙之事，是充满懊恼及无奈的，然而在芥川的笔下，杜子春却因此感受到了人情味，领悟到情感的重要性，为生而为人感到庆幸和满足。芥川在《杜子春》这部作品中，通过主

人公在面对失败时的豁达态度，赞美了人性的光辉，歌颂了爱的力量，相较于原作更能使读者感受到人情味，对读者有积极的教育意义。

3.2 社会现实

日本“翻案小说”大多取材于中国古典文学作品，必然在故事情节、结构设置等方面有诸多相同之处，然而却也并不是照搬全部内容，而是有所创新。通过芥川龙之介的翻案小说《杜子春》与原作《杜子春传》的对比研究，笔者发现日本作家对于中国古典的翻案是本着符合时代特点，反映现实的目的进行创作的，具有鲜明的时代性。

1868年，日本开始了享誉世界的明治维新运动，基本上完成了民主和国民革命的任务，并改变了日本民族的历史命运。然而，马伊维新的债务民主革命并不是完全的封建主义，而是在改革后占领了一股强大的力量。在此背景下，日本现代文学随着日本资本主义的发展而逐渐壮大，并经历了启蒙、成熟和繁荣三个发展阶段。1912年大正天皇统治期间，以芥川龙之介为代表、以新思想为基础的新现实主义文学流派诞生。同时冷静而理性地分析现实生活是新现实主义学派的一个突出特点。其中，芥川作为代表人物，在社会变革的历史背景下尖锐地批判了现实，看到了新旧体制与新文学之间的过渡。他们周围的旧事物让芥川绝望，因为他们用新事物取代旧事物。这是由于旧事物不可避免的被破坏。然而，由于新事物的进步和力量，它对周围世界的新事物充满了期待。在杜子春的文章中，杜子春出人意料的觉醒与当时社会的新面貌非常吻合。杜子春的形象象征着作者当时所处的世界。

四、结语

本论文在对“翻案小说”基本概念做充分了解之后，选取芥川龙之介的经典翻案小说《杜子春》与原作进行比较，发现二者之间存在的差异，并以此为基础分析了芥川“翻案小说”与原作产生差异的原因。翻案文学与原作不同的原因主要在于作者自身的人生经历、作者所处时代的社会现实等。

今后，笔者将继续以日本翻案文学为研究课题，分析日本其他作家的翻案小说，立足于整个日本的翻案文学历史，探究翻案文学是否随着社会的发展而不断演进，又分别呈现怎样的时代特点。

参考文献：

[1]日本大辞典刊行会編集.日本国語大辞典全 20 卷[Z].小学馆,昭和 47 年(1972)-昭和 51 年(1976).

[2]陈云哲.芥川龙之介“翻案小说”与中国古典文学[J].华夏文化论坛, 2012 (01): 79-84.

[3]王涛.芥川龙之介中国古典题材小说创作[D].东北师范大学, 2008.

[4]杨彬.“翻案”与日本古代小说创作方式的演进——以《浦岛子传》和《日本灵异记》为例[J].中国比较文学, 2008 (04): 85-94.

[5]潘文东.从译介学的角度看日本的“翻案文学”[J].苏州大学学报(哲学社会科学版), 2008 (04): 94-97.

[6]严绍澍.中日古代文学关系史稿[M].长沙:湖南文艺出版社, 1987.

[7]沈慧琳.芥川龙之介《杜子春》研究[D].华中科技大学, 2018.

[8]韩冰.芥川“翻案小说”互文性的研究[D].吉林大学, 2016.

注释：
①（日）芥川龙之介《芥川龙之介全集》，春阳堂书店1966年版。